

# TAKAM TIKOU

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes  
Afrique - Monde arabe - Caraïbe - Océan Indien

Novembre 2015

## BIBLIOGRAPHIE AFRIQUE



**Ziguidi et la flûte enchantée**  
Ill. KanAd  
Ago, 2013

Parmi les livres pour les plus jeunes, de nouvelles aventures du petit (mais très fort) Ziguidi et de l'intrépide Akissi, une jolie première lecture de Marifelbo, *La Pêche aux écrevisses*, et un très bel album de coloriage par le peintre congolais Chéri Samba. Mais la plupart des livres présentés ici s'adressent aux plus grands. Ainsi, de nombreuses BD (souvent disponibles en eBook) ; certaines sont pleines d'humour, d'autres se font l'écho de graves questions de société, comme l'immigration avec les remarquables *Alpha* et « Le Voyage de Bouna » inclus dans *Nouvelles d'Afrique*. Des récits biographiques également : *Je te le devais bien* de Flore Hazoumé et *Bribes d'une vie nigériane* de Françoise Ugochukwu donnent à lire des vies de femmes – des Africaines en Europe, une Européenne en Afrique. *Victimes 2 l'amour* marque, lui, le début d'une collection guinéenne de brefs romans pour les adolescents... Enfin, signalons des textes de Pius Ngandu Nkashama réédités, de bons recueils de contes et une courte et sensible biographie de Senghor par Véronique Tadjo. Comme toujours, les coordonnées des distributeurs et des éditeurs figurent dans le [Carnet d'adresses](#). Bonne lecture !

## Livres d'images

### ♥ **Ziguidi et la flûte enchantée**

Kofivi Assem ; ill. KanAd

Lomé (Togo) : Ago, 2013 (Le petit griot)

26 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm

ISBN 979-10-90810-06-8 : 2000 CFA, 6 €. Distribution France Alliance internationale des éditeurs indépendants.

4-7 ans

Cet album est le second d'une collection destinée à de tout jeunes enfants et présentant des contes bâtis sur le modèle du conte étiologique – celui-ci expliquant comment les continents se sont séparés. Comme le précédent album de la série, *Ziguidi et les animaux*, il est directement inspiré par le conte populaire de « l'enfant terrible » et son héros, proche du petit personnage de Kirikou : Ziguidi est un enfant terrible, petit mais doué d'une force prodigieuse.

À la recherche d'un héritier très fort, le chef local fait enlever la maman de Ziguidi pour qu'elle lui donne un fils. Ziguidi part alors sauver sa mère. Sa victoire sera due à la combinaison de son amour pour ses parents, de sa force et de son intelligence. Il commence par s'asseoir pour réfléchir, et c'est cette réflexion préalable qui lui assure le succès en lui faisant découvrir le pouvoir de la musique. Les animaux et la nature vont coopérer avec lui : le roseau devient une flûte magique, la tourterelle délivre un message d'espoir à la jeune femme prisonnière, les termites rongent le trône du vieux chef, les taupes creusent le tunnel qui servira pour l'évasion. Dans la poursuite qui s'ensuit, tous les animaux contribuent à retarder le chef, mais c'est finalement la danse des éléphants qui va séparer les continents, sauvant ainsi la petite famille réunie. Une histoire bien racontée et illustrée avec humour et vivacité par des dessins aérés, en gris, vert et brun – chaque page est comme une case de bande dessinée, bien lisible, avec la narration en haut et les dialogues dans des bulles. Une série d'animation autour de Ziguidi, intitulée *Les Aventures de Ziguidi*, vient d'être réalisée par Adamah Hanvi Nyakpo, illustrateur et réalisateur de courts-métrages. (FU)

## Bandes dessinées

### ♥ Alpha : Abidjan-gare du Nord

Bessora ; ill. Barroux

[Paris] : Gallimard, 2014

[128] p. ; ill. coul. ; 27 x 20 cm

ISBN 978-2-07-065641-7 : 18 €

À partir de 14 ans

La romancière Bessora et l'illustrateur Barroux signent ici un roman graphique très fort, très documenté, très incarné, sur l'immigration d'Afrique subsaharienne vers l'Europe. Alpha Coulibaly, Ivoirien, raconte son périple de 18 mois depuis Abidjan jusqu'en Espagne, à travers le Mali, l'Algérie et le Maroc. Son but, une nécessité vitale, est de rejoindre la gare du Nord, à Paris, pour retrouver sa femme et son enfant. Les compagnons de voyage, les passeurs, les douaniers, les camps, les petit boulots, la misère, les bateaux surchargés... Le récit d'Alpha, puissant, lucide, empreint d'émotion dans sa sobriété et sa simplicité de mots, s'accorde parfaitement avec les images – deux par page – au trait au marqueur brut et expressif, en tons de noir et gris avec des touches éparses de couleur. Comme le dit Bessora dans un [entretien](#), le rôle des œuvres d'art est de « donner une vraie réalité tangible, une épaisseur à ce qui est désincarné, souvent, par la manière dont on en parle » : *Alpha* joue bien ce rôle. (VQ)

### L'Afrique en partage

Al'Mata, Jason Kibiswa, Odia, Hector Sonon et TT Fons

[Dakar] (Sénégal) : Atelier Fons : Paris (France) : Dapper, 2014

104 p. : ill. coul. ; 32 x 24 cm

ISBN 978-2-915258-39-4 : 16 €

À partir de 14 ans

Ce recueil de bandes dessinées a été publié par le Musée Dapper en complément de l'exposition « Formes et Paroles » présentée à Gorée (Sénégal) à l'occasion du XV<sup>e</sup> sommet de la Francophonie et dont une partie était consacrée à la BD en Afrique. En fin d'ouvrage, quelques pages de Christophe Cassiau-Haurie, directeur de cette publication, offrent un bref historique de la BD africaine et présentent les auteurs, cinq bédésistes reconnus, aux styles très personnels.

Al'Mata nous raconte en quelque sorte l'origine des statues Kisi du Congo. Un fils de roi, trahi par son oncle, sauvé par un vieux, n'a pour héritage qu'une veste qu'on lui vole. Kisi, esprit, génie, divinité vient à son aide et lui restitue son royaume au prix de son âme – Kisi devient statue.

« Bomoto: l'humanité », de Jason Kibiswa nous vient aussi de la République Démocratique du Congo et dénonce la perte des valeurs dans la grande ville, Kinshasa, à travers une fable racontée par un vieux à des jeunes de bandes ennemies. Un mensonge entraîne la destruction de deux villages, et il faudra toute la sagesse de deux guerriers pour ramener la paix. À noter la subtilité du mensonge : la fille du chef a été obligée de se dévêtir devant une bande de jeunes du village voisin. Elle se sent tellement honteuse qu'elle se cache en brousse et quand elle est retrouvée elle déclare avoir été abusée sexuellement. Tout le monde pense qu'il s'agit d'un viol. Et le chef déclare la guerre à ses voisins. Or, on comprend en cours de route que le fait d'être obligée de se montrer nue n'est pas considéré comme un abus sexuel par les deux guerriers. Subtile nuance qui risque d'irriter les lectrices !

Avec Odia, nous découvrons le monde de la lutte traditionnelle et le rôle des marabouts dans ce sport si populaire au Sénégal. Autre talent sénégalais, TT Fons, offre une nouvelle aventure pleine d'humour du célèbre Goorgoorlou, toujours aux prises avec les difficultés quotidiennes ; il est question ici de son oncle, ancien tirailleur qui retrouve un camarade d'armes et apprend ainsi son droit à une pension de guerre.

Enfin, Hector Sonon, béninois, illustrateur de très nombreux livres pour enfants, montre la puissance des divinités vaudou contre l'agression d'un voisin conquérant. Il conclut sur une interrogation lourde de sens pour les Africains, « combien de temps tiendront-ils contre les lobbies miniers ? ».

Ce bel album offre une diversité de tons – du plus léger au plus grave – et de styles et montre les liens féconds entre BD et dessin de presse, tous ces auteurs ayant fait leurs preuves dans diverses revues comme illustrateurs ou caricaturistes. (MPH)

### ♥ Akissi : Sans amis

Marguerite Abouet ; ill. Mathieu Sapin ; coul. Clémence

Paris (France) : Gallimard, 2015 (Akissi, 6)

48 p. : ill. coul. ; 27 x 21 cm

ISBN 978-2-0706-6549-5 : 10,50 €

6-10 ans

Chaque année, depuis 2010, paraissent les aventures de l'intrépide Akissi dans le quartier de Yopougon à Abidjan. Dans cette sixième livraison, six histoires (suivies de « Bonus » pour apprendre à dessiner Akissi) s'enchaînent, autour de l'arrivée au quartier d'une « nouvelle », Sido. Elle belle, gentille, a plein de jouets venus de France, et une seule jambe (l'autre jambe a été mangée par un lion). Elle devient l'amie de toutes les filles sauf Akissi, qui, très envieuse, la rejette... et se retrouve toute seule. Rien de ce qu'Akissi fait (voler les béquilles, essayer de gagner le concours de danse à Sido, jouer avec les garçons...) ne donne de bons résultats. Mais par hasard, Akissi empêche le cambriolage de la maison de Sido et les deux filles deviennent amies ! Comme toujours, c'est drôle, pétillant, entraînant, plein d'humour... Une BD précieuse pour les 6-10 ans. (VQ)

### ♥ Le Croqueur croqué

Jeff Ikapi

Paris : L'Harmattan, 2014 (L'Harmattan BD)

51 p. : ill. coul. ; 30 x 21 cm

ISBN 978-2-343-04630-3 : 9,90 €, eBook 7,43 €

À partir de 14 ans

Le croqueur qu'on voit sur la couverture est un ogre maléfique, qui va refermer ses grandes dents sur un petit animal terrorisé. Mais le croqueur, c'est aussi celui qui fait des croquis, le dessinateur de presse. C'est donc à une lutte sans pitié que nous assistons, entre un ministre irascible (las d'être ridiculisé, il demande de l'aide à un sorcier) et un sympathique caricaturiste, évident avatar de l'auteur qui exerce le même métier. Les formes que prend le combat politique sont ici originales, puisqu'au-delà du match entre les adversaires déjà évoqués se déroule un second combat entre deux sorciers, l'un adepte de la magie noire et l'autre maître de la magie blanche. On va donc de retournement de situation en retournement de situation jusqu'à un dénouement classique où le méchant est puni et le bon récompensé.

Mais dans le cours du récit, l'auteur fait preuve d'une imagination débordante, et invente des péripéties parfois totalement inattendues. Il mène son histoire à un rythme endiablé, avec un découpage très efficace : pas un mot de trop, pas une case de trop. Il fait alterner le temps de la nuit et des machinations magiques et le temps du jour et de la vie moderne. Le grand format autorise des cases spacieuses, une mise en page variée, et de fréquents changements de cadre. On rit beaucoup, même si le sujet est sérieux. Sur son blog, Jeff Ikapi, caricaturiste gabonais, croque les grands du monde africain (et des pays du Nord quand ils s'occupent de l'Afrique) avec une verve féroce ; il a participé à l'hommage rendu par les dessinateurs du Mondoblog aux victimes des attentats contre Charlie Hebdo. (CR)

### Laff Lafrikain

Gunther Moss

Paris (France) : L'Harmattan, 2013 (L'Harmattan BD)

45 p. : ill. coul. ; 30 x 21 cm

ISBN 978-2-336-29946-4 : 9,90 €, eBook 7,43 €

À partir de 13 ans

Huit histoires loufoques dans un village camerounais, autour de Laff, ses épouses, son fils venu de la ville et autres personnages hauts en couleur. Match de football Cameroun-France, infidélité, commerce, manque de viande pour les repas, voyage en voiture surchargée, vols... : la vie quotidienne croquée avec un humour burlesque par des dessins caricaturaux très drôles et des dialogues savoureux. (VQ)

### Les Deux rivaux, Le Visa Schengen est-il plus que le paradis ? et 5 autres histoires

Papa Mfumu'eto 1<sup>er</sup>

Paris (France) : Fondation Cartier, 2015

39 planches ; ill. coul.

<https://www.bdcongo.com> : gratuit

À partir de 15 ans

En lien avec la remarquable exposition de peinture, sculpture et photo [Beauté Congo - 1926-2015 - Congo Kitoko](#) – présentée à la Fondation Cartier à Paris de juillet 2015 à janvier 2016 – sont publiées sur Internet en accès gratuit [de brèves histoires en BD](#) commandées à « Sa Majesté, Empereur [Papa Mfumu'Eto 1er](#) ». De son vrai nom Jaspe Saphir, « cet artiste-philosophe bantou, peintre-dessinateur hors du commun et poète-journaliste informel », auteur célèbre de BD, signe huit histoires dont certaines minimales (3 planches, 1 planche) et même inachevées, autour de questions de la vie quotidienne à Kinshasa : l'infidélité et la double vie d'une femme mariée, les demandes de visa, la prolifération de diverses églises, la saleté des rues due aux déchets... Les bulles toujours en haut des cases, des dessins en finesse peints dans une profusion de couleurs vives et lumineuses, ces vignettes donnant à voir la vie à Kinshasa sont un plaisir à regarder. En « bonus historique », une BD parue dans le journal *Mfumu'eto*. (VQ)

### Mobutu dans l'espace

Aurélien Ducoudray ; ill. Eddy Vaccaro

Paris (France) : Futuropolis, 2015

105 p. : ill. coul. ; 29 x 21 cm

ISBN 978-2-7548-1090-6 : 18 €

À partir de 13 ans

Cette bande dessinée est tirée d'un fait réel. À la fin des années 1970, Joseph-Désiré Mobutu, président du Congo (qu'il a rebaptisé Zaïre) veut fabriquer la première fusée africaine. La fusée à peine lancée va, dans une lente trajectoire, s'écraser au sol quelques secondes après son décollage. De cet incroyable échec, Aurélien Ducoudray et Eddy Vaccaro font une BD hilarante où la fiction se mêle à l'histoire. Leur héros Manfred Sternschnuppe est un ingénieur employé par la compagnie allemande qui travaille sur ce projet. Parachuté au Zaïre en remplacement d'un collègue devenu fou, l'Européen découvre la vie locale, du lotto de quartier aux petites fêtes « discrètes » du samedi soir chez Mobutu, du culte ridicule voué au dictateur à la misère des petites gens qui vivent de débrouille. À lire absolument. (ST)

### ▼ Moto-taxi : À bécane au Bénin

Hodall Béo

Paris (France) : L'Harmattan, 2013 (L'Harmattan BD)

46 p. : ill. coul. ; 30 x 21 cm

ISBN 978-2-336-29945-7 : 9,90 €, eBook 7,43 €

À partir de 10 ans

Toujours prêts, intrépides et persévérants, les motos-taxis du Bénin, localement nommés « zémidjans », assurent toutes les destinations à leurs clients et leurs bagages. Défiant la police, les voleurs, les bagages encombrants, les mauvaises conditions climatiques, les pannes... ils constituent dans cet album une source infinie de situations comiques. Croquant avec humour et vivacité la vie quotidienne de ces chauffeurs, Hodall Béo, pseudonyme d'Hervé Alladayé, dépeint tout un secteur économique. Histoires courtes, d'une ou deux planches (certaines parues auparavant dans [Les Zémidjans](#)), ces aventures amusent tout en évoquant les difficultés de la profession : routes difficiles, criminalité importante, abus de pouvoir, corruption... Connue comme illustrateur (de la série [Coco Taillé](#) et du beau [Kaïvi, l'enfant placé](#) entre autres) l'auteur est également peintre. Un ouvrage pour se détendre qui donne le sourire. (BDL)

### Nouvelles d'Afrique

Adjé, Christophe Cassiau-Haurie, Jean-François Chanson et al.

Paris (France) : L'Harmattan, 2014 (L'Harmattan BD)

58 p. : ill. coul. ; 30 x 21 cm

ISBN 978-2-336-30561-5 : 9,90 €, eBook 7,43 €

À partir de 15 ans

Six bandes dessinées d'auteurs différents, expérimentés ou nouveaux, venant de divers pays. « Un Congolais au Maroc » met en scène le racisme, l'exploitation, le passage de frontières, l'abandon... Dans « Le voyage de Bouna » un jeune sénégalais désœuvré monte dans le train d'atterrissage d'un avion pour gagner Paris. « Brazzaville » narre l'histoire tragique d'une jeune femme dans la ville devenue un champ de bataille ; « La malédiction d'un peintre en lettres », celle d'un homme qui, exploité par son patron, n'arrive pas à nourrir ces enfants. Ces quatre BD, remarquables, sont poignantes. « Le refuge » met en scène des Blancs dans un cabaret d'Abidjan et enfin « L'esprit de famille », dont l'action se situe à la frontière Cameroun-République du Congo, apporte une touche d'humour à ce recueil qui donne des « nouvelles d'Afrique » accablantes de vérité et offre à voir des styles graphiques variés et très intéressants. (VQ)

### ▼ L'Odysée de Mongou : d'après le roman de Pierre Sammy Mackfoy

Pierre Sammy-Mackfoy, adapt. Vicent Carrière; ill Didier Kassai

Paris (France) : L'Harmattan, 2014 (L'Harmattan BD)

51 p. : ill. coul. ; 30 x 21 cm

ISBN 978-2-336-30710-7 : 9,90 €, eBook 7,43 €

À partir de 12 ans

Réédition bienvenue de la bande dessinée publiée à Bangui en 2008, avec une nouvelle couverture, quelques petits changements de couleur, de nouveaux lettrages et une postface présentant l'auteur, l'illustrateur et la genèse de cette BD. *Takam Tikou* l'avait présentée ainsi : « Les adaptations en BD de grandes œuvres africaines, permettant de les faire connaître à de plus nombreux lecteurs, ne courent pas les rues... Cette BD grand format est l'adaptation d'un roman classique de la littérature centrafricaine (disponible aux Éditions Sépia), écrit par Pierre Sammy-Mackfoy, écrivain et pédagogue, qui a dirigé à Bangui le journal pour enfants *Balao*. Le bédéiste centrafricain [Didier Kassai](#), plusieurs fois primé, a mis en images documentées, agréables et bien lisibles, la vie extraordinaire de Mongou. Ce chef bandia voit les Européens, hommes d'armes et d'Église, arriver pour la première fois dans son village et en changer le destin, puis aide au recrutement des Tirailleurs et découvre la France... Une histoire collective et personnelle simplement « montrée », sans que des jugements de valeur interviennent. Une BD précieuse dont la publication a été soutenue par l'Alliance française de Bangui. » (VQ)

## Premières lectures

### Face aux lions

Sylvie Baussier, Pascale Perrier ; ill. Marie de Monti.

Paris (France) : Oskar éditeur, 2015 (Les Carnets de Zoé et Gabin)

80 p. : ill. ; 19 x 14 cm

ISBN 979-1-02140-318-5 : 8,95 €

10-12 ans

Zoé et Gabin partent de France pour faire un reportage photo sur les lions en Tanzanie avec leur mère. Entre dangers de la savane et trafiquants d'animaux, les vacances sont mouvementées. L'histoire, rocambolesque à souhait, est peu vraisemblable. Mais racontée à la manière d'un carnet de voyage par le garçon et illustré par sa sœur, le récit est plein d'humour et on glane nombre d'informations sur les réserves, les braconniers, la vie des animaux. Le reportage de la maman fait office de dossier documentaire ; illustré de photos en noir et blanc et de cartes, il complète bien le récit des enfants et donne des infos complémentaires sur la réserve, les animaux protégés et les conventions internationales régissant leur commerce. Le sujet est d'actualité et ce livre éveillera

certainement la conscience des lecteurs. Une mise en page originale et dynamique, un livre sympathique – mais l'humour du narrateur étant celui des écoliers de France, il risque de tomber complètement à plat pour des lecteurs d'autre pays. (MPH)

#### ▼ La Pêche aux écrevisses

Marifelbo

Vanves (France) : Édicef, 2015 (Buzz)

24 p. : ill. coul. ; 18 x 12 cm

ISBN 978-2-7531-0703-8 : 3,05 €, eBook 2,99 €

À partir de 6 ans

C'est la semaine de la fête de la pêche aux écrevisses. Tous les enfants se régaleront mais Lalie reste à l'écart. Car ce qu'elle aimerait par-dessus tout, c'est participer à la pêche. Mais c'est trop dangereux, d'autant plus qu'elle risquerait de déclencher la colère de Mamiwata, la déesse des eaux. Convaincue que cette légende est une invention pour effrayer les enfants, la fillette s'esquive et se cache dans la pirogue de ses grands-parents qui partent pêcher. Alors qu'elle admire le paysage, elle tombe à l'eau. D'abord paniquée, elle se ressaisit puis parvient à regagner la berge, recouverte d'écrevisses... Marifelbo, auteur de [Un cerf-volant pour Miss Sally](#) et de [Nawa](#) dans la même collection, nous offre un joli petit récit, bien écrit, rythmé, où la petite fille apprend une leçon mais voit aussi son courage récompensé. Les illustrations en couleur réalisées par Samba Ndar Cissé contribuent à faire de ce petit ouvrage une excellente première lecture. (NC)

## Romans et nouvelles

#### ▼ Les Cendres du père

Pius Ngandu Nkashama

Paris : L'Harmattan, 2014 (Archipels)

109 p. ; 22 x 13,5 cm

ISBN 978-2-343-03785-1 : 11,50 €

À partir de 15 ans

Yannick, jeune belgo-congolais, quitte Bruxelles à la recherche de son père, mercenaire belge qui aurait tué sa mère et serait mort au Congo. Au Kasai (que seule la mention du Lac Munkamba permet de situer), la « ville de la mort » (probablement Mbuji Maji, ville natale de l'auteur) l'accueille, avec les émeutes des militaires (arrivées en 1991) mais aussi avec les braves gens qu'elle abrite. Au village de sa mère, des révélations heureuses attendent Yannick ; ses racines sont retrouvées et l'avenir est plein d'espoir, soutenu par la force de la foi – chrétienne, mais aussi celle d'un masque fétiche.

Placé sous le signe de Noël, ce récit de l'écrivain Pius Ngandu Nkashama (République démocratique du Congo) avait paru, avec quelques dissemblances, sous le titre *Le Fils du mercenaire* (NEAS/ Édicef) dans une collection jeunesse distribuée en Afrique, accompagné d'un autre récit (voir ci-dessous) ; cette édition chez L'Harmattan dans un format plus grand et sans le label « jeunesse », permet à ce texte d'avoir une meilleure visibilité, bien méritée, dans les sections pour adultes et pour jeunes adultes des bibliothèques. (VQ)

#### ▼ Le Fils du mercenaire : suivi de Yolène au large des collines

Pius Ngandu Nkashama ; ill. Hanno

Dakar : Nouvelles éditions africaines du Sénégal : Vanves : Édicef, 2014 (Afrique en poche Junior)

123 p. : ill. ; 17 x 11 cm

ISBN 978-2-7531-0335-1 : 4,52 € ; eBook 3,49 €

À partir de 15 ans

Réimpression et sortie en eBook de cet ouvrage paru en 1995, regroupant deux récits de l'écrivain congolais Pius Ngandu Nkashama. Dans « Le Fils du mercenaire », Yannick, jeune belgo-congolais, quitte Bruxelles à la recherche de son père, mercenaire belge ; au Kasai (que seule la mention du Lac Munkamba permet de situer), la « ville de la mort » (probablement Mbuji Maji, ville natale de l'auteur) l'accueille, avec les émeutes des militaires (arrivées en 1991) mais aussi avec les braves gens qu'elle abrite. Au village de sa mère, des révélations heureuses attendent Yannick ; ses racines sont retrouvées et l'avenir est plein d'espoir, soutenu par la force de la foi – chrétienne, mais aussi celle d'un masque fétiche.

« Yolène au large des collines » est le premier récit publié autour du génocide du Rwanda ; il est dédié à Joseph Nsengimana, rescapé, devenu Ministre de l'Éducation et à Théogène Karabayinga dont toute la famille fut tuée, l'un des initiateurs du projet "Rwanda : écrire par devoir de mémoire" – mais ces informations n'apparaissent pas dans l'édition d'Édicef qui livre un texte nu, sans introduction ni notes, accompagné seulement des belles illustrations au crayon (certaines mal placées) de Hanno Baumfelder. Si "Le Fils du mercenaire" était placé sous le signe de Noël, "Yolène" l'est sous le signe de la Passion du Christ. Le récit se déroule au début des massacres : une adolescente dont le père a été tué par un coup de machette fuit avec sa mère loin de son village et des atrocités qui ravagent le pays.

Ces textes remarquables sont réservés à de grands adolescents, tant par la dureté des faits racontés que par la richesse du style, la complexité du déroulement de l'action et le manque d'appareil critique. (VQ)

### **Indomptables : (« On est ensemble »)**

Philippe Arnaud

Paris (France) : Sarbacane, 2014 (Exprim')

193 p. ; 22 x 14 cm

ISBN 978-2-84865-710-3 : 15,50 €

À partir de 15 ans

Un roman réaliste à double voix où l'on suit Jean-Jules, jeune Camerounais, et Olivia, jeune Française révoltée. Le préluce nous apprend que ces deux-là vont se rencontrer puisque c'est leur fils de seize ans qui porte ce double récit de leurs vies. C'est très nettement Jean-Jules qui occupe le premier plan quand Olivia reste en second rôle, voire en troisième tant Mahamadou, l'ami d'enfance de Jean-Jules, a d'importance. De l'enfance africaine à la nécessité de partir vers l'Europe, on a à peu près tous les drames de l'Afrique, mais aussi une famille assez forte pour les traverser et une fin positive avec la rencontre des deux protagonistes. Si le motif amoureux est relégué au magasin des accessoires, le roman des deux garçons se lit avec intérêt. Fallait-il cependant que les drames s'accumulent autant sur le personnage de Mahamadou ? Prostitution, sida, maltraitance paternelle sur fond d'Islam devenu fou, mort... Roman soutenu par Amnesty international. (MLal)

### **♥ Je te le devais bien...**

Flore Hazoumé

Abidjan : Les Classiques ivoiriens, 2012

139 p. : ill. ; 18 x 11 cm

ISBN 979-10-90625-02-0 : 2500 CFA, 6,50 €. Distribution France L'Oiseau indigo

À partir de 13 ans

*Je te le devais bien...* est le récit d'un exil familial que l'auteur dédie à sa mère et « à toutes les mères-courage ». Cette mère, analphabète, à qui le titre s'adresse se trouve face à un dilemme : rester dans son pays avec tous ses enfants ou partir en France avec eux pour rejoindre son mari, forcé à l'exil. C'est autour du personnage emblématique du mari et père que le récit tourne : Antoine Hazoumé, ancien conseiller politique du premier Président de la République du Congo, l'abbé Fulbert Youlou, décédé brutalement en 1966. C'est la période tourmentée du début des Indépendances.

Floré Hazoumé a construit son récit à deux voix, alternant les souvenirs de la mère et de sa petite fille. Elles font resurgir les moments importants de leur histoire personnelle : le départ, la découverte d'un autre monde pendant les premières années en France, les souvenirs d'enfance de la mère, près des colons, les difficultés mais aussi les bonheurs de la vie quotidienne.

[Flore Hazoumé](#), Congolaise qui a grandi en France et vit à Abidjan, écrit pour les adultes aussi bien que pour les jeunes – [Et si nous écoutions nos enfants ?](#) et *Une vie de bonne* (CEDA/Hurtubise HMH, 1999 ; collection Lire au présent). Avec son écriture plaisante, elle livre ici un texte « tout public », un récit touchant qui porte un regard juste et intime sur le déracinement, l'exil, l'interculturel, à travers les voix de deux femmes. (MD)

### **♥ Victimes 2 l'amour**

Abraham Sidibé

Conakry (République de Guinée) : Ganndal ; 2015 (Gos&Gars)

44 p. ; 18 x 11 cm

ISBN 978-2-35045-058-2 : 20 000 GNF, 3,5 €. Distribution France L'Oiseau indigo

À partir de 13 ans

C'est des jeux de l'amour et du hasard qu'il s'agit ici. Le narrateur est un jeune garçon sûr de lui, surnommé Kastor, car « plus cool, sympa, mais amoureux comme cet animal aquatique ». Sa vie agréable se déroule dans le Kankan des années quatre-vingt. Il est d'un milieu aisé, où on part en vacances, où on fréquente le collège, où on sort en boîte et où suivre la mode est un impératif catégorique. Nous sommes ici dans l'Afrique heureuse, loin des conflits et des conditions de vie difficiles. « Gos » et « gars », filles et garçons se fréquentent assez librement, le contrôle parental et social est très léger. Le seul souci donc est celui des sentiments, qu'il s'agisse d'amour ou d'amitié. Et Kastor, Ahmed, La Galette et Fatim vont jouer à « Je t'aime, moi non plus » et à « Je te suis, tu me fuis, je te fuis, tu me suis », jusqu'à l'ultime désillusion, qui entrainera le narrateur vers d'autres horizons. L'intrigue, rondement menée, est pourtant subtile. L'auteur décrit les rapports entre sexes sans tomber dans les pièges du machisme ni patauger dans les marécages de la sentimentalité. Il est resté assez proche de cet âge pour en décrire les égarements du cœur et de l'esprit avec finesse, dans une langue naturelle, mais toujours maîtrisée.

Abraham Sidibé vient du monde du show-bizz, il est PDG de la structure événementielle Abraham Entertainment et directeur de l'évènement annuel Guinée Music Awards. L'atelier d'écriture animé par Kidi Bebey organisé par les éditions Ganndal lui a fourni les outils nécessaires pour mener à bien l'écriture de ce roman basé sur ses expériences de jeunesse.

*Victimes 2 l'amour* est le premier titre de la collection *Gos&Gars* que Ganndal adresse aux adolescents : titres accrocheurs, format court, caractères lisibles, sujets susceptibles de séduire des lecteurs récalcitrants, langage branché, soin apporté à la qualité du texte. On attend avec intérêt de lire le suivant, *Sous les fleurs, des pleurs* de Maimouna Kone, qui est annoncé pour la fin 2015. (CR)

## Contes

### Contes et légendes du Cameroun

Collectés et traduits par Didier et Jessica Reuss-Nliba ; ill. Anastassia Elias

Paris (France) : Flies France, 2014 (Aux origines du monde)

223 p. : ill. ; 23 x 12,50 cm

ISBN 978-2-910272-86-9: 20 €

À partir de 10 ans

À l'origine de ce recueil de 46 contes, une collecte du couple d'auteurs franco-camerounais lors de rencontres familiales ou amicales pendant leurs séjours dans le centre, le littoral et le sud-ouest du Cameroun, entre Yaoundé, Douala et Buéa, de 2008 à 2012. Plusieurs peuples sont représentés (bassa, douala, bulu, bété, ewondo) avec une prédominance des bassa, l'origine ethnique prise en compte étant celle de la personne qui a transmis le conte. Certains contes ont été recueillis dans leur langue d'origine, puis retranscrits – les chants et ritournelles ont alors été conservés dans les deux langues. Quelques contes proviennent d'un livre épuisé (titre non cité). Des proverbes et dictons (et même une comptine) ont aussi été relevés et notés dans une traduction littérale accompagnée d'une explication. En complément, une brève présentation du pays, des notes en fin de volume, une bibliographie (adultes et jeunesse). Les illustrations pleine page avec des dessins crayonnés noir et blanc ponctuent avec intelligence l'ouvrage.

L'ouvrage s'organise en trois parties. Dans la première, « À l'origine du monde », on trouve des contes d'origine pour la plupart, mettant en scène des animaux (notamment Khul la tortue sage et rusée), souvent avant l'arrivée de l'homme. La partie « Contes moralisateurs » regroupe 16 récits souvent assez courts et à vocation pédagogique. On s'amuse à y trouver un conte cumulatif, « Le Savant maladroit », qui rappelle la fable de La Fontaine « Perrette et le pot au lait ». Enfin, la dernière section, « Contes initiatiques », comprend 12 récits où le héros (souvent orphelin, maltraité) accède, après des épreuves, à la maturité et au bonheur, l'élément merveilleux y étant prédominant : boules magiques, marmite de riz qui parle, femme squelette à neuf têtes, femme-fantôme, époux-animal, voyage dans l'au-delà, animaux reconnaissants, métamorphoses, etc. Des contes pour tous à lire et à raconter. (GC)

### Le Chasseur et les filles-oiseaux / Gbètó kpó nyónúvi-xcvi le kpo : Contes fon du Bénin

Bilingue fon-français

Thibaut C.D. Makou Fachina

Paris (France) : L'Harmattan, 2014

98 p. ; 21 x 14 cm

ISBN 978-2-343-04523-8 : 12 €

À partir de 11 ans

Onze contes fon dont un florilège de contes aux motifs merveilleux. On y rencontre des dieux, des femmes-génies, des féticheurs, des chasseurs émérites, des filles-oiseaux ou des femmes-biches. Trois contes mettent en scène des animaux : l'origine des carapaces de la tortue, la ruse de tortue pour amener le feu aux hommes, la solidarité des animaux. Enfin, un conte narre l'origine des seins. Ils transmettent tous une sagesse, une morale, une mise en garde (contre les ruses du renard, la cupidité, la convoitise, etc.). Chez les Fon, le conte est comparé à un oiseau qui prend son envol et se pose sur les protagonistes de l'histoire ; ainsi, ces contes s'ouvrent joliment avec une formule restituant cette image.

On regrette de ne pas savoir auprès de qui l'auteur a recueilli les contes (s'agit-il d'un collectage ou bien a-t-il puisé dans ses souvenirs d'enfance ou interrogé la mémoire familiale ?). Linguiste de formation, il en livre une version bilingue. Les chants et les incantations sont conservés, dans ces textes proches de l'oralité. Des notes en bas de page éclairent le sens de certains mots, de certaines coutumes ou croyances dont sont imprégnés ces contes. Un livre qui se lit agréablement et donne envie d'en savoir plus. (GC)

### ▼ La Féticheuse

Blaise Cendrars ; ill. Marcia Brown

Paris (France) : Le Genévrier, 2014 (Caldecott)

[36] p.) : ill. coul. ; 28 x 21 cm

ISBN 978-2-36290-030-3 : 18 €

À partir de 9 ans

Cette superbe édition en français d'un album initialement publié aux USA en 1982 propose un texte tiré des *Petits contes nègres pour les enfants des Blancs* (1929). Il nous raconte, à la façon des griots, l'histoire de l'ombre comme celle d'un personnage à demi fantasmé qui nous poursuit dans nos moindres faits et gestes. Et l'ombre s'anime sous nos yeux, dans un spectacle fascinant, remarquablement mis en images par Marcia Brown : paysages de la savane africaine brossés en grands aplats de couleurs chaudes, gorgés de lumière, contrastant avec le gris des ombres et le noir des silhouettes, humaines ou animales. Au fil des saynètes, de page en page, la voix du conteur, dans une belle langue à la fois concrète et imagée, prête vie à ce mystérieux personnage... de quoi alimenter nos rêveries les plus secrètes ! Un chef-d'œuvre à faire redécouvrir. (ALJ)

### **Proverbes bàsà du Cameroun / Màngèn ma bàsà ba Kamèrûn**

Bilingue bassa-français

Association pour les cultures vivantes et la précieuse nature – CUVIPREN

Paris (France) : L'Harmattan, 2014

88 p. ; 21 x 14 cm

ISBN 978-2-343-05410-0 : 12 €

À partir de 13 ans

À l'origine de ce recueil, une association, CUVIPREN (Association pour les cultures vivantes et la précieuse nature), et une volonté : contribuer à la préservation du patrimoine culturel traditionnel. En effet, dans la société africaine, les proverbes sont au cœur des discours des cérémonies traditionnelles laïques ou religieuses (mariages, obsèques, etc.) et leur connaissance, loin d'être anodine, constituait un critère d'aptitude à exercer des responsabilités. Les 323 proverbes recueillis sont classés par thème et présentés sous forme de tableau avec, dans la colonne de gauche, le texte en bassa, en caractères bassa et latins. Dans la colonne de droite, en regard, sont indiqués le thème, la traduction littérale et le sens du proverbe, avec des commentaires explicatifs et parfois, le proverbe français « équivalent ». En introduction, une présentation de l'alphabet bassa et un glossaire. Une belle contribution qui souligne l'importance de ce « petit » genre de la littérature orale dans la transmission des savoirs, les rend accessible à tous dans la langue originale et permet de mieux appréhender la culture bassa. Ce livre a obtenu en 2013, dans la catégorie « traduction », le « Prix Kadima » des langues africaines et créoles décerné par l'O.I.F, Organisation internationale de la francophonie. (GC)

### **Contes et mythes wolof : du Tieddo au Talibé**

Bilingue wolof-français

Lilyan Kesteloot, Bassirou Dieng

Paris (France) : L'Harmattan, 2014 (3<sup>e</sup> réédition revue et corrigée)

244 p. ; 24 x 15 cm

ISBN 978-2-343-06361-4 : 22,50 €

À partir de 13 ans

Il s'agit de récits enregistrés auprès de conteurs ruraux (dont les noms sont mentionnés), retranscrits puis traduits par les auteurs, qui expliquent leurs critères de choix. Ce recueil bilingue wolof-français a privilégié les contes « rares » et les récits spécifiquement wolof. Il a la particularité de présenter le cadre socio-historique qui a vu naître ces contes et qui, pour les auteurs, en est indissociable. Cette troisième édition enrichit la longue introduction consacrée à l'histoire des royaumes wolof et la présentation de la variété des genres narratifs dans la littérature wolof. Elle comporte aussi une bibliographie plus importante. Dans une mise en page différente (texte wolof et français en regard) on retrouve à l'identique les contes, récits mythiques et épiques populaires de l'édition précédente. (GC)

## **Documentaires**

### **Bribes d'une vie nigériane : mémoires d'une transformation identitaire**

Françoise Ugochukwu

Paris (France) : L'Harmattan, 2015 (Écrire l'Afrique)

233 p. : ill. ; 24 x 16 cm

ISBN 978-2-343-05624-1 : 21,5 €

À partir de 13 ans

Professeure de français à l'université de Nsukka, spécialiste en ethnolinguistique, mariée à un Nigérian, Françoise Ugochukwu nous raconte ses années de bonheur passées au Nigéria de 1972 à 1996. Chaque court chapitre a pour titre un mot (une sensation, un objet, un lieu...) ; classés par ordre alphabétique, ces mots sont autant de portes d'entrée pour évoquer sa vie à la découverte de nouvelles habitudes de manger, de se déplacer, de se loger, de se soigner. Elle nous explique par exemple que la viande était une denrée rare qui se dégustait, que les appartements n'avaient pas l'eau courante, ce qui contraignait à aller chercher quotidiennement de l'eau à des robinets extérieurs parfois très éloignés. Nous découvrons grâce à mille tranches de vie le quotidien d'une vie nigériane. (ST)

### **♥ Coloriages avec Chéri Samba**

Chéri Samba

Paris (France) : Fondation Cartier pour l'art contemporain, 2014 (Cahier, 9)

[28] p. : ill. coul. ; 34 x 24 cm

ISBN 978-2-86925-110-6 : 9 €

À partir de 3 ans

Un régal, ce grand (34 x 24 cm) cahier de coloriage réalisé par le célèbre peintre congolais Chéri Samba. Les deux premières pages le présentent, dans de jolies écritures rouges sur fond jaune. Puis, ce sont de grands dessins à colorier, sur une page ou une double page, parfois avec modèle, parfois non, mais des indications des couleurs à utiliser sont données. Poule et coq, saumon mâle et saumon femelle, papaye, mangue et autres fruits, mais aussi Mandela, des enfants (africains et européens) qui font du coloriage, ou admirent les monuments de Lumumba et de De Gaulle... Beaucoup de charme et, mine de rien, une initiation à l'art de la couleur. Comme le dit un tout petit encadré en 4<sup>ème</sup> de couverture, « Tout ce qui nous entoure n'est autre que la couleur. On est soi-même couleur. La couleur, c'est la vie »...



Ce 9<sup>ème</sup> cahier de la collection de coloriage de la Fondation Cartier à Paris reprend en couverture l'image de l'affiche et du catalogue de [l'exposition de 2004](#) sur l'artiste. (VQ)

▼ **Léopold Sédar Senghor: le poète des paroles qui durent**

Véronique Tadjo ; ill. William Wilson

[Paris] (France) : À dos d'âne, 2014 (Des graines et des guides)

45 p. : ill. ; 15 x 10,50 cm

ISBN 978-2-919372-34-8 : 7,50 €

À partir de 10 ans

Dans une jolie collection de biographies – de tout petit livres illustrés en noir et blanc –, la vie de Léopold Sédar Senghor nous est contée avec simplicité, sensibilité et profondeur par Véronique Tadjo. Le village, l'école des Blancs, puis Paris, la guerre, la présidence du Sénégal... C'est l'homme et le poète qui sont au cœur du récit où s'imbriquent très justement des poèmes de Senghor et les illustrations de William Wilson, souvent des photographies travaillées. Une belle réussite ! En fin de volume, des repères biographiques et des suggestions de lectures de Senghor pour les jeunes : des poèmes choisis et, bien sûr, le texte fondateur de la littérature africaine pour la jeunesse, *La Belle histoire de Leuk-le-lièvre*, de Senghor et Abdoulaye Sadj (Hachette, 1953, toujours disponible). Également dans cette collection, *Aimé Césaire : un volcan nommé poésie* et *Léon-Gontran Damas : le poète jazzy*. (VQ)

**Responsable de la rubrique :**

Viviana Quiñones (VQ), BnF/CNLJ, Paris

**Rédacteurs :**

Ghislaine Chagrot (GC), BnF/CNLJ, Paris

Nathalie Chesnier (NC), Bibliothécaire, Médiathèque Hélène Oudoux, Massy

Marine Defosse (MD), Bibliothèque Universitaire des Langues et des Civilisations (BULAC), Paris

Béatrice de Lavenne (BdL), associations Choisir un livre et Adiflor

Viviana Quiñones (VQ), BnF/CNLJ, Paris

Caroline Rives (CR), bibliothécaire, Paris

Sarah Tournier, BnF/Service du Livre et de la littérature française, Paris

Françoise Ugochukwu (FU), chercheur, Open University, Grande-Bretagne

**Rédacteurs des notices parues dans *La Revue des livres pour enfants* :**

Marie Lallouet (MLal), BnF/CNLJ, Paris

Annick Lorant-Jolly (ALJ), BnF/CNLJ, Paris